

ENTONACIÓN Y ORDEN DE LAS PALABRAS EN CHECO

JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Para una mayor comprensión sobre el tema que vamos a tratar es importante conocer cual es la actual división del enunciado en checo así como intentar conocer el funcionamiento en la lengua checa desde la perspectiva del hablante.

Por un lado, desde el punto de vista del contexto tenemos la parte de la oración que hace referencia a este, que llamaremos: *parte unida contextualmente o punto de partida* y por otro lado, su opuesto: *parte no unida contextualmente o núcleo*. Junto al contexto, se encuentran el tema y el rema, por tema entendemos la parte de la oración de la que se dice algo y el rema es lo que se dice del tema.

De la diferenciación entre rema y tema, muchas veces, se encarga la propia dinámica de la oración y en este sentido juega un papel primordial la colocación del acento en la oración.

1. Tipos de enunciados, orden objetivo / subjetivo, y entonación

Normalmente la entonación en checo es ascendente: "*otec koupil synovi jablků*", a su vez, el orden normal en la oración será el de tema seguido de rema, a este orden le llamamos orden objetivo, por ejemplo; "*Dům byl ¹otevřen*" y la entonación continúa siendo ascendente. El caso contrario lo encontramos en "*Otevřen byl dům*", donde el orden es subjetivo y la entonación descendente. Es decir que en checo el núcleo de la oración estará marcado por el acento. Lo mismo ocurre con las oraciones interrogativas en las que la palabra interrogativa, ya sea pronombre, adverbio, etc., es siempre la parte no unida contextualmente a la oración y siempre suele ir al principio de esta, teniendo por lo tanto un orden objetivo. No ocurre con las oraciones interrogativas con orden subjetivo que pueden tener el principio del núcleo en cualquier parte de la oración excepto al principio, por ejemplo

Interrogativa con orden objetivo: "*Kdy pojedete do Itálie?*" - Interrogativa con orden subjetivo: "*A do Itálie pojedete kdy?*" una segunda variante del orden subjetivo menos común en checo sería la conocida como de posición media: "*A do Itálie kdy pojedete?*" en donde "*do Itálie*" se entiende como fijación del punto de partida de la oración.

Es importante también resaltar que en muchos casos la palabra interrogativa, aunque forme parte del rema, no tiene por qué ser su núcleo; "*A kdy pojedete do Itálie?*".

La entonación y el acento de la oración, además nos indica si la oración interrogativa es de indagación o comprobación, p.ej:

A: "*Rád bych si někdy zajel do Benátek*".

B: "*Máš řidičský průkaz?*".

En checo como en otras muchas lenguas europeas el énfasis de la oración vendrá marcado por un fuerte acento oracional, lo cual nos indicará que tipo de perspectiva tiene el hablante y sobre todo a que parte de la oración da más importancia.

El orden de las palabras en checo es bastante flexible aunque no quiere decir que sea totalmente arbitrario o libre. De hecho existen formas gramaticales que siempre exigirán una posición única en la oración, la forma más común en el orden de las palabras de una oración afirmativa en checo es idéntica a la usada en español:

SUJETO-PREDICADO O ATRIBUTO-OBJETO

¹ Señalamos el acento oracional con una coma

"*Simona nese koš s prádlem*".- "Simona lleva un cesto con ropa". Si el orden de las palabras de esta oración cambia, aunque todos los elementos que haya en ella conserven su función, el énfasis sí cambiará, ya que la entonación checa, como ya hemos explicado con anterioridad, suele ser ascendente. Por lo tanto será siempre la última palabra, en estos casos, la que lleve el énfasis.

Lo observamos en los siguientes cambios del ejemplo anterior;

"*Simona koš s prádlem nese*"- " Simona un cesto con ropa lleva", en este caso la palabra "*nese*" significa que lo lleva consigo y no en un vehículo o en cualquier otro medio de transporte, oponiéndose así al verbo "*veze*".

"*Koš s prádlem nese Simona*" en este caso vendría a significar que si se trata de un cesto con ropa entonces lo lleva Simona.

2. Determinación e indeterminación en la oración

Podemos llegar a deducir que en la mayoría de las oraciones que tienen un orden objetivo la última palabra, o sea donde recae el acento y el énfasis de la oración es donde existirá una mayor determinación desde el punto de vista semántico. Esto quiere decir que la determinación o indeterminación de significados dentro de la oración checa significará también cierta posición de las palabras dentro de la oración. Encontramos para este caso dos oraciones muy representativas en cuanto a que una contiene el pronombre indeterminado "*něco*"- "algo" y la otra un sustantivo en objeto directo (acusativo):

"*Jdu si něco vařit*"- "Voy a cocinarme algo", literalmente; "Voy para mi algo cocinar", y el ejemplo contrario en el que vemos que el objeto directo en este caso está bien determinado semánticamente: "*jdu si uvařit guláš*"-"voy a cocinarme un gulash". Es interesante destacar que en el primer ejemplo el énfasis recae en el verbo, es decir en la última palabra de la oración, por eso no precisa del aspecto perfectivo, además la indeterminación de la palabra anterior no favorece el uso de el aspecto perfectivo en esta oración. Sacamos la conclusión de que el valor del verbo la tiene el tipo de acción, y no si esta será perfecta o no, como en el segundo caso.

A pesar de estos elementos de determinación e indeterminación, en estos casos como en todos los que hemos observado, también juegan un papel importante el principio del ritmo y por supuesto el de las construcciones gramaticales que forman parte de la oración. En este sentido son inseparables algunas formas gramaticales, cuando estas tienen entre sí alguna relación de dependencia, como un sustantivo seguido de un complemento, p.ej: "*koš s prádlem*"-"cesto con ropa". Bastante acentuada es la dependencia en cuanto al orden que siguen dentro de la oración de una preposición con otras formas gramaticales como; adjetivos, adverbios, pronombres, numerales, o sustantivos etc... en cualquiera de los casos de la declinación que dichas preposiciones precisen. Por supuesto un elemento de la oración puede ser dependiente de otro y a su vez puede determinar a un tercero, dándose una sucesión que determinará el orden del enunciado.

3. Dominación del segundo lugar de la oración en checo

El checo tiene formas gramaticales que, como ya hemos mencionado antes, están atadas a un lugar del enunciado, y la separación de estas a su posición escapa totalmente al uso normal de la lengua checa (ya sea esta coloquial o literaria), salvo en raras excepciones.

Esta dependencia viene dada muchas veces por la falta de acento de la misma forma gramatical, es decir son átonas, también por el mismo uso general del acento en checo. Para comprender mejor esto es necesario que conozcamos un par de referencias en cuanto a la fonética del checo.

La primera es que el checo siempre va acentuado en la primera sílaba de cada palabra, y que el acento de esta primera sílaba puede recaer también en la palabra que le precede si esta es monosilábica, generalmente preposiciones.

El segundo fenómeno dentro de la fonética de la lengua checa que hay que tener en cuenta, es que a la vez que hay preposiciones u otras formas gramaticales que pueden influir en el acento de la palabra que les sucede, también hay palabras a las que podríamos considerar

partículas (como ya ha sido mencionado con anterioridad, monosílabas) que en su mayoría son enclíticas y que por lo tanto al contrario que las primeras se unen a las palabras que les preceden. Estas formas enclíticas son bien formas cortas de los pronombres personales: *mě, tě, se, ti, si, ho, ji, jí*, etc...o también partes auxiliares de diferentes formas verbales como: cualquier tiempo pasado que precisa en la primera y segunda persona del singular y plural el verbo presente "*Být*" como verbo auxiliar, o las partículas de todas las personas del plural y singular usadas como condicional.

Al ser posible la combinación de ambas formas existe una jerarquía entre ellas. En cuanto a las formas auxiliares de los verbos, es decir: "*jsert', 'jsl', 'jsme', 'jste'*" (que por sí solas significan; "soy", "estoy"; "eres" "estás"; , "somos", "estamos"; "sois", "estáis") y las partículas condicionales "*bycht', 'bys', 'by', 'bychom'*" (coloquialmente; "*bysme'*"), "*byste'*", "*by'*", la relación entre ellas combinándose en la oración no es posible. Pero sí se pueden combinar con las formas cortas de los pronombres personales: "*mě, tě, se, ti, si, ho, ji, jí*, etc..".

En caso de coincidencia en un mismo enunciado, como todas estas formas cuando no están combinadas siempre se quedan en el segundo lugar de la oración, ahora tomarían preferencia las formas auxiliares de los verbos, tanto la del condicional como la del pasado. Apoderándose del segundo lugar de la oración y no quedándole más remedio a las formas cortas de los pronombres personales tomar el tercer lugar. Existe sin embargo, en la segunda persona del singular como resultado de la combinación de ambas formas una especie de simbiosis; "*koupil by sis to'*" – "Te lo comprarías", que es resultante de la unión entre la partícula condicional "*bys*" con el pronombre personal reflexivo en forma corta "*s'*" y correspondiente con el caso dativo. Con el verbo auxiliar "*být*" encontramos el mismo fenómeno; "*díval ses na televizi'*", en este caso es resultado de la forma auxiliar para el verbo en pasado "*jsl'*"-"eres", o "estás" y el pronombre personal corto "*se'*" que sirve para el caso acusativo.²

Sacamos como conclusión de esta pregunta que estas partículas siempre se colocaran detrás de cualquier unidad acentuada que esté en primer lugar de la oración. Siempre y cuando este miembro sea oracional, de manera que una oración o construcción de infinitivo también puede ser el primer miembro de la oración o puede ocupar cualquier otro lugar. Un ejemplo perfecto de esto que acabamos de explicar lo encontramos en: "*Dívat se tolik na televizi se mi vůbec nelíb'*".

Sin embargo para esta cuestión gramatical de la lengua checa en cuanto a la obligatoriedad de la posición en segundo y tercer lugar del enunciado, no siempre se cumple, a esta excepción deberíamos responder desde el punto de vista de la retórica y de la semántica de la lengua hablada, ya que en la mayoría de los casos en los que se da, este fenómeno haría referencia a la posibilidad de que exista otro interlocutor o un tema o rema en una posible o pasada conversación. Omitiendo la primera parte de la oración, quizá se haga más énfasis a un tema pasado o incluso llamar la atención del interlocutor.

En cuanto a las formas largas de los pronombres personales curiosamente también se rigen por un orden dentro de la oración, que es la mayoría de las veces totalmente opuesto al uso que se les da a las cortas. Las formas largas sirven bien para cuando el pronombre va precedido de una preposición o para cuando va en primer lugar de la oración, uno de los ejemplos más usados en la enseñanza de la lengua checa para este último es: "*mně to nevadí'*" en contra- posición a "*to mi nevadí'*"³ o "*nevadí mi to'*" que traducidos respectivamente tendrían sus equivalentes en español: "a mí esto no me importa", "esto a mí no me importa" y "no me importa a mí esto"⁴.

² Otro caso de acortamiento lo tenemos con la forma auxiliar del verbo "ser" para el pasado, pareciéndose en gran medida a la conocida forma de la lengua inglesa, en este caso para el presente, p.ej; *It's great*. Pero que en checo según el uso se acerque más a lo coloquial, se podría colocar junto con cualquier palabra que forme parte de la oración, p.ej; "*Včeras byl v hospodě'*"- "Ayer estuviste en la taberna", "*Byls včera v hospodě'*", etc...

³ En los dialectos de Moravia sería en estos casos posible la utilización de la forma larga por la forma corta, ya que existe confusión con ambas formas.

⁴ Nótese que en español se repite el pronombre dos veces.

A través de estos ejemplos hemos observado la presencia del pronombre demostrativo "to" que forma parte del enunciado de casi todas las formas habladas y escritas en checo. Su significado es "esto" aunque se usa de una forma más genérica que en español, siendo su uso, totalmente necesario. Esto se debe a que al hablante checo (así como al de otras lenguas eslavas) le resulta muy difícil hablar de un sujeto estando este omitido.⁵ Su comportamiento sin embargo dentro de la oración puede ser ambivalente, ya que esta forma se corresponde tanto con el nominativo como con el acusativo.

Teniendo ya todos estos factores en cuenta podemos afirmar que nos encontramos con un modelo más o menos completo de lo que sería el orden de las palabras en una oración simple, en pasado y en condicional:

1º včera ayer Tam allí	2º jsem soy (como "he") jsme somos	3º si dativo, reflexivo si dativo, reflexivo	4º to esto, eso to esto, eso	5º koupil part.pas:comprar slíbili part.pas:prometer
---------------------------------	---	---	---------------------------------------	---

1º Rád (con gusto), adv.1ªpers,sing	2º bych partícula condicional, 1ªpers,sing.	3º si dativo, reflexivo	4º to esto eso	5º koupil part.pas:comprar
---	--	----------------------------	-------------------	-------------------------------

Lo mismo ocurriría si el pronombre demostrativo "to" fuese reemplazado por otra forma gramatical, lo más normal es que el acusativo en este tipo de oraciones esté en cuarto lugar. La presencia del "to" la deberíamos considerar como si se tratase de otra partícula en este caso una partícula no-constante como es el caso de las anteriores.

4. La ocupación del primer lugar

En principio excepto las formas de pronombre corto, el verbo auxiliar "být" y la partícula condicional tipo "bych", todos los demás elementos de la oración pueden estar en primer lugar, aunque en esta pregunta nos dedicaremos a aquellas formas gramaticales que sólo pueden estar en primer lugar de la oración; evidentemente nexos y conjunciones, aunque dedicándole toda nuestra atención a los nexos con los que formamos oraciones finales, ya que estos son flexibles según la persona y el número.

Se trata de los nexos siguientes, en los que se puede ver una clara analogía con las partículas condicionales:

1ª del singular: abych 1ª del plural: abychom (o abysme en forma coloquial)
 2ª del singular: abys 2ª del plural: abyste
 3ª del singular: aby 3ª del plural: aby

Estas formas en combinación con el participio pasado del verbo, por ejemplo: "koupil", se correspondería a la forma en español "para que" más subjuntivo; "para que compre", todos estos nexos pueden además ser sustituidos por el nexo final universal "at".

De la misma manera ocurría con la contracción "ses", "sis" después de "bys", desapareciéndole a este la última ese, con el nexo "abys" ocurriría lo mismo:

"Chci aby sis to konečně koupil"-"Quiero que te lo compres de una vez".
 "Nechci aby ses na mne tak díval"-"No quiero que me mires así".

⁵ En checo se puede usar incluso la fórmula "to jsem já" "esto soy yo", es decir; "soy yo"

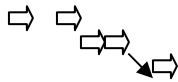
En estos ejemplos es observable una vez más la posición que tienen en la oración final el pronombre reflexivo. Se comportan de la misma manera tanto "s'" como "se'" con respecto a los acusativos que le siguen por un lado el pronombre "t'" y por otro la forma "na mne'". También cabe destacar que ambas oraciones pueden tener cualquiera de las dos entonaciones existentes en checo, ascendente o descendente, al igual que también pueden tener el acento en cualquier palabra de la oración, siendo únicamente un problema de retórica donde esté situado el énfasis del enunciado. Aún así es destacable señalar que la última palabra es un verbo y que este está precedido de un adverbio en ambos casos. El adverbio en los dos enunciados podría situarse en último lugar pero el énfasis siempre sería demasiado fuerte para ambos, tuvieran el acento oracional que tuvieran.

Una de las razones que nos lleva a estudiar el orden de las palabras en la lengua checa es la flexibilidad relativa que tienen la gran mayoría de formas gramaticales (excepto las antes señaladas) dentro de la oración. Al estudiar este tema desde la sintaxis nos lleva a observar el comportamiento de las diferentes funciones comunicativas. Para ello tenemos que observar diferentes indicadores de los cuales ya algunos han sido nombrados.

En la lengua hablada el acento o el énfasis de la lengua se ve reflejado en lo que conocemos como centro de entonación:

Ejemplos: "Ta žena se umyje"- "la mujer se lavará", a este tipo de entonación le llamamos cadencia conclusiva descendente. E indica constatación de un hecho obvio.

"Ta žena se umyje"



Al segundo tipo de entonación le llamamos cadencia conclusiva ascendente y descendente. Y en lugar de descender justo en la antepenúltima sílaba de la última palabra⁶, esta lo que hace es ascender para volver a descender. En este caso la entonación y el centro de entonación nos podría indicar, aunque no es del todo verificable, una advertencia.

La última cadencia es la descendente y ascendente o también conocida como semicadencia. Esta nos indica de una manera más clara que se trata de una advertencia o aviso. En los siguientes ejemplos que vamos a presentar a continuación se combinan el diferente uso del orden de las palabras con el centro de entonación:

„Zahral bych si šachy!“ „¡Jugarías un ajedrez!“

Este primer ejemplo indica un deseo por parte del hablante.

„Šachy bych si zahra!“ „Al ajedrez jugaría“

En este segundo ejemplo se indica por el contrario un acuerdo con el deseo de jugar al ajedrez.

Un caso muy parecido lo encontramos en un ejemplo más sencillo: „Mám hlad“ - „Tengo hambre“ que cambiando el orden denota de nuevo acuerdo con una respuesta, o por el contrario el desacuerdo con la afirmación contraria. „Hlad mám“ - „Hambre tengo“.⁷

Esta fórmula para denotar acuerdo se usa con mayor frecuencia en la lengua checa que en español. Se trata de colocar el rema en la primera posición de la oración y usar en la lengua hablada una entonación descendente.

Como conclusión cabría destacar la importancia que juega la entonación de la lengua checa para comprender, al ser oído, cual es la intención del hablante y en este caso verificar que el aparente desorden del uso de la lengua hablada en checo no es del todo deliberado.

En cuanto al estudio de la lengua checa en español y probablemente en otras lenguas peninsulares y europeas, hoy por hoy les está siendo necesario al alumnado viajar a Chequia en cuestión por la falta de material didáctico y audiovisual.

⁶ Recuérdese que el acento en las palabras checas se sitúa en la primera sílaba de cada palabra.

⁷ Ejemplos extraídos de: Priruční mluvnické cestiny. Lidové noviny

Referencias bibliográficas

PRIRUCNI MLUVNICE CESTINY, Ed. Lidové Noviny. Brno,1995.
MLUVNICE CESTINY. Academia. Praga 1987.